

**American Association of University Supervisors,  
Coordinators, and Directors of Foreign Language Programs  
(AAUSC)**

**Issues in Language Program Direction  
A Series of Annual Volumes**

**Series Editor**

*Sally Sieloff Magnan*, University of Wisconsin–Madison

**Managing Editor**

*Charles J. James*, University of Wisconsin–Madison

**Editorial Board**

*Virginia Benmaman*, College of Charleston

*David P. Benseler*, Case Western Reserve University

*Diane W. Birckbichler*, Ohio State University

*Charles Hancock*, Ohio State University

*Yukiko Hatasa*, Purdue University

*Theodore V. Higgs*, San Diego State University

*Carol A. Klee*, University of Minnesota

*Claire Kramersch*, University of California–Berkeley

*John F. Lalande II*, University of Illinois

*Timothy Light*, Western Michigan University

*Judith E. Liskin-Gasparro*, University of Iowa

*Judith Muyskens*, University of Cincinnati

*Alice Omaggio Hadley*, University of Illinois

*Benjamin Rifkin*, University of Wisconsin–Madison

*Wilga M. Rivers*, Harvard University

*Jay Siskin*, Brandeis University

*Richard V. Teschner*, University of Texas at El Paso

*Albert Valdman*, Indiana University

*Joel C. Walz*, University of Georgia

*Mary Wildner-Bassett*, University of Arizona

**Style for the AAUSC Series**

This publication follows the *Chicago Manual of Style* (Reference Style B).  
See pages 341–347 in this volume for details about preparing articles for  
submission.

# Redefining the Boundaries of Language Study

**Claire Kramersch**  
**Editor**

**Heinle & Heinle Publishers**

**An International Thomson Publishing Company**

**Boston, Massachusetts 02116, U.S.A.**

## Contents

*Acknowledgments* vii

Introduction: Making the Invisible Visible ix

*Claire Kramsch*

### I. Theoretical Boundaries

The Metamorphosis of the Foreign Language Director, or:  
Waking Up to Theory

*Mark Webber* 3

Subjects-in-Process: Revisioning TA Development Through  
Psychoanalytic, Feminist, and Postcolonial Theory

*Linda M. von Hoene* 39

### II. Educational Boundaries

Redefining the Boundaries of Foreign Language Literacy

*Richard Kern* 61

Poetics to Pedagogy: The Imagistic Power of Language

*Hung-nin Samuel Cheung* 99

Toward a Reflective Practice of TA Education

*Celeste Kinginger* 123

### III. Linguistic Boundaries

Redefining the Boundaries of Language Use: The Foreign  
Language Classroom as a Multilingual Speech Community

*Carl Blyth* 145

A Framework for Investigating the Effectiveness of Study  
Abroad Programs

*Thom Huebner* 185

Copyright © 1995 by Heinle & Heinle. No parts of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means electronic, or mechanical, including photocopy, recording, or any information storage and retrieval system, without permission in writing from the publisher.

Manufactured in the United States of America.

Heinle & Heinle Publishers is an International Thomson Publishing company.

ISBN 0-8384-6029-1

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

#### IV. Cultural Boundaries

- Using Ethnography to Bridge the Gap Between Study  
Abroad and the On-Campus Language and Culture Curriculum  
*Richard Jurasek* 221
- Searching for Averroes: Reflections on Why It is Desirable  
and Impossible to Teach Culture in Foreign Language Courses  
*Nicolas Shumway* 251

#### V. Language Learning Environments and Their Boundaries

- The Electronic Language Learning Environment  
*James S. Noblitt* 263
- The Foreign Language Problem: The Governance of  
Foreign Language Teaching and Learning  
*Peter C. Patrikis* 293
- Contributors* 337
- AAUSC Style Sheet for Authors* 341

## Acknowledgments

This book would not have seen the light had it not been for the overwhelming vote of confidence given to the project by Sally Sieloff Magnan, Series Editor, and Charles J. James, Managing Editor, and the Editorial Board of the AAUSC series. I am particularly indebted to Sally Magnan and Charles James for their consistent encouragement and their enthusiasm for the rather bold and ambitious scope of this volume. They provided me with their editorial wisdom and their keen eye for production details. I wish to thank the manuscript readers for being willing to cross disciplinary boundaries and think of language study in different ways. These were members of the board: David Benseler, Diane Birckbichler, Kenneth Chastain, Alice Omaggio Hadley, Charles Hancock, Ted Higgs, Carol Klee, John Lalande II, Timothy Light, Judith Liskin-Gasparro, Judith Muyskens, Benjamin Rifkin, Wilga Rivers, Jay Siskin, Richard Teschner, Albert Valdman, Joel Walz, Mary Wildner-Bassett, and other scholars: Wendy Allen, Milton Azevedo, Elizabeth Bernhardt, Barbara Freed, Robyn Holman, Jeffrey Peck, Gabriele Strauch, Gail Robinson-Stuart. They gave the authors constructive criticisms and valuable comments despite very short deadlines.

I owe special thanks to Charles Heinle and Stan Galek from Heinle & Heinle for their unfailing support of this series. My special gratitude goes to Wendy Nelson, Editorial Director, for shepherding this book through all the stages of its production, as well as to Gabrielle McDonald, Production Services Coordinator, and Amy Terrell, Market Development Director. Finally, I wish to thank two of my graduate students, Linda von Hoene, for her editorial attention to the introduction, and Geoffrey Gardella for his miracles with incompatible software, when the manuscript was in its early stages.

*Claire Kramsch*  
*Editor*

## Contributors

**Carl S. Blyth** is Assistant Professor in the Department of French and Italian at the University of Texas at Austin where he coordinates the Lower Division French language program, supervises TAs, and teaches courses in French linguistics, sociolinguistics, and foreign language teaching methodology. He is currently working on an ethnographic and linguistic study of the display of emotion in French conversation. His research in applied linguistics focuses on the applications of functional linguistics and psycholinguistics to foreign language teaching/learning. His research interests include conversation analysis, narrative analysis, discourse grammar, and sociocultural theories of language.

**Hung-nin Samuel Cheung** is Professor of Chinese at the University of California at Berkeley. He is a former coordinator of the Chinese language program at Berkeley and has taught Chinese language at all levels. He also offers courses on Chinese fiction and Cantonese linguistics. His research interests are in both language and literature. He has produced a variety of studies on vernacular Chinese fiction. In the field of Chinese linguistics, he has published on topics in dialectology and grammar, including most recently *A Practical Chinese Grammar*.

**Thom Huebner** is Professor of Linguistics and Language Development at San Jose State University. He has published articles on second language acquisition, language teaching, pidgin and creole linguistics, sociolinguistics, and language policy. He is co-editor of the Series in Bilingualism from John Benjamins Publishing Company. His books include *Solomon Islands Pijin* (four volumes), (1979), *The Acquisition of English* (1983), *Development and Structures of Creole Languages* (with Francis Byrne, 1991), *Crosscurrents in Second Language Acquisition and Linguistic Theories* (with Charles A. Ferguson, 1991), and *Sociolinguistic Perspectives* (1995), a collection of papers of Charles A. Ferguson.

**Charles J. James** is Professor of German and Curriculum & Instruction at the University of Wisconsin-Madison, where he is coordinator of German

Teaching Assistants, director of the first-year German language program, and advisor for the Secondary Education in German. He teaches courses in German language at all levels, as well as methods courses for both undergraduate and graduate students of German. He is a founding member of AAUSC, and served as its first treasurer as well as the first editor of its newsletter. He is also a member of ACTFL, MLA, and a life member of AATG. His research interests include language testing at the secondary and postsecondary levels, popular culture in Germany, and educational systems in Germany. He has published articles and reviews in *Foreign Language Annals*, *Die Unterrichtspraxis*, *The Modern Language Journal*, *Studies in Second Language Acquisition*, and *Polylingua*, as well as a chapter in the 1992 AAUSC series volume.

**Richard Jurasek** is Professor of German and Associate Dean at Earlham College. He has also served as Earlham's Teaching and Learning Consultant and has helped shape the direction of foreign study programs at Earlham. He has published and spoken widely on on-campus and off-campus curricular matters and has been very active in the national Foreign Languages Across the Curriculum movement. He has also co-authored an introductory textbook, *Sprechen wir Deutsch!*, and two intermediate texts, *Übergänge: Texte verfassen* and *Übergänge: Texte erfassen*.

**Richard Kern** is Assistant Professor of French and Director of the French language program at the University of California at Berkeley. He supervises graduate teaching assistants and teaches courses in French, applied linguistics, and foreign language pedagogy. His research interests include reading and writing in a foreign language and the use of networked computers to facilitate communicative language use. He has published articles in *The Modern Language Journal*, *Foreign Language Annals*, *Canadian Modern Language Review*, and *Studies in Second Language Acquisition*.

**Celeste Kinginger** is Assistant Professor of French at the University of Maryland at College Park where she supervises teaching assistants in French and directs the program for early-stage learners of French. She teaches courses in French language, applied linguistics, second language acquisition and crosscultural communication. She has lectured and published on teacher education, classroom discourse analysis, and the uses of electronic media in language teaching.

**Claire Kramsch** is Professor of German and Foreign Language Acquisition and Director of the German language program at the

University of California at Berkeley. She is the Director of the Berkeley Language Center. She supervises graduate teaching assistants in the German Department and teaches courses in applied linguistics in the graduate School of Education. Her latest books include *Foreign Language Research in Cross-Cultural Perspective* (with K. de Bot and R. Ginsberg, 1991), *Text and Context: Cross-Disciplinary Perspectives on Language Study* (with S. McConnell-Ginet, 1992), and *Context and Culture in Language Study* (1993), which received the 1994 MLA Kenneth Milkenberger Award.

**Sally Sieloff Magnan** is the Series Editor of this AAUSC publication. Professor of French at the University of Wisconsin-Madison, she teaches courses in French language and teaching methodologies and supervises teaching assistants. Her primary research interests are second language writing, error analysis, and testing. She is the editor of *The Modern Language Journal*; the 1990 Northeast Conference Reports, *Shifting the Instructional Focus to the Learner*; and the 1990 AAUSC volume, *Challenges in the 1990s for College Foreign Language Programs*. She is also a past president of the AAUSC.

**James S. Noblitt** is Research Professor of Romance Languages at the University of North Carolina, Chapel Hill, where he serves as Academic Chair at the Institute for Academic Technology. His research interests include language acquisition and the role of information technology in research and learning. He is co-author of a program for writing assistance in French, *Système-D*, and in Spanish *Atajo*. He has recently published *Nouvelles dimensions*, a multimedia program for listening comprehension in French.

**Peter C. Patrikis** is the Executive Director of the Consortium for Language Teaching and Learning, an assembly of eleven private research universities comprising Brown University, the University of Chicago, Columbia University, Cornell University, Dartmouth College, Harvard University, Massachusetts Institute of Technology, the University of Pennsylvania, Princeton University, Stanford University, and Yale University. He has spoken and published widely on the place of foreign language instruction in higher education.

**Nicolas Shumway** is the Tomas Rivera Regents Professor in Spanish Language and Literature at the University of Texas at Austin, where he is also the Associate Director of the Institute of Latin American Studies.

Prior to joining the UT faculty, he supervised the Spanish language program at Yale University for fourteen years. He publishes regularly on language teaching and Hispanic literature and is the author of a widely praised book, *The Invention of Argentina*. He has also written an introductory Spanish language textbook, *Español en Español*, now entering its fourth edition.

**Linda von Hoene** is currently writing a PhD dissertation at the University of California at Berkeley on the gendered discourses of psychoanalytic interpretations of fascism. At Berkeley, she has taught German language courses and a cultural studies course on gender and fascism. She is currently employed as a campuswide consultant for Graduate Student Instructor (GSI) training at Berkeley's GSI Teaching and Resource Center, where she works with graduate students, faculty, and departments in developing programs that prepare GSIs for teaching. She is co-author with Claire Kramsch of "The Dialogic Emergence of Difference: Feminist Explorations in the Teaching and Learning of Foreign Languages."

**Mark Joel Webber** is Associate Professor in the Department of Languages, Literatures and Linguistics, and the Division of Humanities at York University in Toronto, where he directs the German Studies program. In 1993 he was awarded the Officer's Cross of the Order of Merit of the Federal Republic of Germany for his efforts to further understanding between Germans and Canadians, Christians and Jews. He has published chapters and articles in the fields of interculturality, stereotyping, and literary history (especially metaphor). His advanced-level textbook *Für- und Wider-Sprüche*, co-authored with Jörg Roche, appeared in 1995.

## AAUSC Style Sheet for Authors

### In-Text Citations

The *AAUSC Issues in Language Program Direction* series uses the author-date citation system described in *The Chicago Manual of Style*, 14th ed. (Note that here and elsewhere a number of these references do not refer to a real work; they are for illustration purposes only.)

1. Basic reference: If, from the context, the author is clear, use only the date within parentheses. If not, use the last name of an author and the year of publication of the work, with no punctuation between them. Note that no designation of "ed." or "comp." is used.

(VanPatten 1993)

Benseler and Cronjaeger (1991) provide the first comprehensive listing on the topic of TA development in foreign languages in their extensive bibliography.

Although exhortations to the contrary are easily found (Allwright 1981), the textbook, particularly the introductory textbook . . .

2. For a reference with page numbers, use a comma to separate date and page number. Precede the page number(s) with p. or pp.

(Byrnes 1990, p. 42)

3. For a reference with volume and page numbers use arabic number for volume, colon, and arabic number for page:

(Weinberg 1952, 2: p. 129)